

# 高級寫作課程設計 與語料庫整合應用

---

台灣大學國際華語研習所

王楚蓁

2022.05.28 國家教育院華語文語料庫與能力基準整合應用工作坊

語料庫應用教學  
學習者自主使用

# 高級寫作

## 摘要

閱讀摘要  
聽力摘要

## 心得

讀書心得  
同儕審查 (peer review)  
生活反思

## 創意寫作

詩  
(填) 歌詞  
散文  
小說  
劇本

## 隨寫

日記  
短文

## 應用文

自傳  
履歷表  
交友軟體自我介紹  
寫電郵(email)

## 分析歸納寫作

課堂寫作作業  
論說文 (論述文)

## 報導

公民新聞報導  
旅遊見聞  
採訪報導

# 高級寫作課程學習者能力寫作能力等級描述 (見TOCFL語言能力描述)

測驗等級	CEFL	寫作能力指標
高階級	B2	能撰寫論點的文章或報告，對特定觀點提出支持或反對的理由，並解釋各種面向的優劣。
流利級	C1	<p>-能大致完整撰寫貼近原意的摘要，對各種主題的長篇文本資料，能大致適切地重新組織，並能大致使用多種句型與常用書面語。通篇脈絡大致清楚且文句通暢。</p> <p>-能撰寫陳述論點的長篇文章或報告，對於各種議題能以清楚的邏輯結構予以評析、提出解決方案與做出結論，以表達個人觀點，並能運用多種不同的句型與常用書面語。</p>
精通級	C2	<p>-能撰寫表達原意且突顯重點的摘要，對各種主題的長篇文本資料能適切地組織，並能自如的運用複雜的句型與多樣的高程度書面。通篇脈絡清晰且文句簡練。</p> <p>-能撰寫陳述論點的長篇文章或報告，對各種議題能以縝密的邏輯結構予以評析與批判、提出完善的解決方案與做出適當的結論，以表達個人觀點，並能自如地運用多種不同複雜的句型與高程度書面語。</p>

## 高級寫作能力學習者特徵

- 觀點敘述和摘要能力**並非**經常是高級學習者寫作難點。
- 大量使用書面語**並非**經常是高級學習者寫作難點。
- 最常出現的不適切性是「語體不一致」！
- 因母語與漢語差異造成篇章「敘述邏輯」的差異。

# 課程規劃與教學模式

語體、詞彙搭  
配與情意討論

時間：(每日) 50分鐘

課型：單班課、合班課

作業：每日一篇(一人累積50篇以上)

作業指派

寫作主題、方  
法與策略介紹

# 高級寫作課程與國教院語料庫應用

COCT書面/口  
語語料庫

華英雙語索引  
典系統

語義場關聯詞  
查詢系統

( 補充 ) 作文  
錯別字自動批  
改系統 ( 實驗  
性系統 )

# 語料庫作業指派 ( 參考 Kennedy & Miceli(2001) )

陳述問題

(formulate the questions)

制定檢索策略

(devise a search strategy)

觀察語料並選

擇相關例子

(observe the example and  
select the relevant ones)

得出結論

(draw the conclusions)

一、有一個生詞你一直不太確定該怎麼使用，請觀察語料庫並歸納出它的用法。

(雙語語料庫 / 書面語料庫)

二、請觀察你常搞混的近義詞，並歸納這些近義詞最主要的差別何在？

指令：(A|B|C|D)

三、當代中文三有「一模一樣」，TOCC有「不知不覺」，想知道中文裡更多的「一X一Y」和「不

X不Y」，請舉出四、五個，並用語料庫找出其用法。指令：一?一?、不?不?

四、你常用什麼「四字格」或「成語」時，母語者覺得用起來有點奇怪，請找出它在句子中的功能

和實際應用情形。

五、你要描寫一個充滿嗅覺的場景，可是你的嗅覺詞彙庫只有「聞起來」、「很香」、「很臭」等，請

用語義場關聯詞查詢可擴展的詞彙，並使用語料庫觀察其搭配是否合適。

六、漢語可以分開的離合詞 (separable word) 你不太知道怎麼使用分離的形式，請你找一個例子，

並說明分開時的用法。



## 高級寫作課程 - 語料庫作業指派

- 有一個生詞你一直不太確定該怎麼使用，請觀察語料庫並歸納出它的用法。  
(雙語語料庫／書面語料庫)
- 「謀職」怎麼使用？(K同學提出)

生詞：謀職←

口語語料庫只出現兩次，句詞都是與學習後去一個地方謀職有關。←

這個詞彙多次出現在書面語語料庫。經常用在句尾或逗號前，與《求學》這個詞彙經常出現在一起。比如，可以說《幫她在國會裡謀職》。V←

# 高級寫作課程 - 語料庫作業指派

- 請觀察你常搞混的近義詞，並歸納這些近義詞最主要的差別何在？
- 領土、地盤、版圖的英文都可以翻譯成“territory”，有什麼差別？（S同學提出）

Solution 1 to 30 Page 17/172

「片  
象，  
甚至  
私人

很可能是「不甘雌伏」的，容易以公司作為	地盤	，而為自己的未來事業打基礎的。恰到好處
追逐豪奪，於是各懷憂惱，各自佔有自己的	地盤	，修牆劃界；囤積財物米糧，又去偷盜
稱做「天盤」，下者方形法地，稱做「	地盤	」；天盤中央有北斗大星，周有兩因
關係的失控；空間資源的被剝奪，造成私有	地盤	被占有，心情汙染嚴重；缺乏濁後再清
的養家者角色，對於擴展自己在家庭內的	領土	反而意興闌珊，提不起勁來。反觀女性的發展
了較多的領袖人物，就像很多雄性動物把	地盤	讓給更強的同類，讓牠來領導群體
，只好嘻皮笑臉的跟他說：「唷，搶	地盤	搶到我這裡來了。」暫時先擋掉，之後
百分比時，用的題目是：芬蘭有百分之三十的	領土	在北極圈內，剩下的土地上有二十萬個湖泊
也很曉得這個輕重，所以牠會先找好	地盤	，把勢力範圍展示給母鳥看，請母
白日夢，陶醉在光潔寧謐的美好幻景之中。我不自覺	地盤	著雙腿，背靠著磚造的門牆，神遊
夠狠夠悍的投機客，他強佔我的生意	地盤	，逼得我遠走他鄉、另謀生路。好在
李靜君說。舞台上的雲門，已成為世界舞蹈	版圖	上獨一無二的美感。吸納了東西方不同「重心」
，全部歸漢王國，洪溝以東，則是西楚王國	領土	。兩國友好，永不侵犯。九月，項羽
漢王（劉邦）叛變，起兵指向東方，侵入別國	領土	。既攻破三秦（雍國、塞國、翟國）

比較抽

territory」，

或有關，

## 高級寫作課程 - 語料庫作業指派

- 當代中文三有「一模一樣」，TOCC有「不知不覺」，想知道中文裡更多的「一X一Y」和「不X不Y」，請舉出四、五個，並用語料庫找出其用法。

No.	Search result	Percent	No.	Search result	Percent
1	一模一樣	29.96%	1	不知不覺	43.03%
2	一舉一動	11.12%	2	不折不扣	8.64%
3	一點一滴	10.52%	3	不慌不忙	8.52%
4	一心一意	9.58%	4	不屈不撓	5.3%
5	一五一十	5.43%	5	不偏不倚	4.72%
6	一言一行	3.12%	6	不眠不休	2.63%
7	一九一年	2.46%	7	不明不白	2.62%
8	一百一十	2.41%	8	不聞不問	2.48%
9	一絲一毫	2.4%	9	不聲不響	2.3%
10	一朝一夕	1.97%	10	不卑不亢	2.12%

我搜索的四字格/成語：舉足輕重←

她們四位在系裡都有舉足輕重的地位←

對他都有舉足輕重的影響←

扮演著一個舉足輕重的角色←

巫術有著舉足輕重的地位←

也無法否認信仰在人的世界有著舉足輕重的功能←

曾經有舉足輕重的地位←

←

「舉足輕重」反覆意味著一個擁有巨大影響抑或重要性的現象，比如：地位，影響，角  
語法功能，其可为形容词抑或静态动词。←

# 高級寫作課程 - 語料庫作業指派

查詢詞(組)語義場關聯詞

輸入

正關聯詞(組)：

飄出

負關聯詞(組)：

請輸入負關聯詞，例如：賈伯斯

輸出詞數：

送出

輸出

聞到	0.8323	--
飄散出	0.7610	--
飄散	0.7605	7,精熟
飄來	0.7571	--
刺鼻	0.7338	--
撲鼻	0.7293	7,精熟
飄進	0.7029	--
嗆鼻	0.7012	--
散發出	0.6952	--
飄出來	0.6871	--

“In the period of which we speak, there reigned in the cities a stench barely conceivable to us modern men and women. The streets stank of manure, the courtyards of urine, the stairwells stank of mouldering wood and rat droppings, the kitchens of spoiled cabbage and mutton fat; the unaired parlours stank of stale dust, the bedrooms of greasy sheets, damp featherbeds, and the pungently sweet aroma of chamber pots. The stench of sulphur rose from the chimneys, the stench of caustic lyes from the tanneries, and from the slaughterhouses came the stench of congealed blood. People stank of sweat and unwashed clothes; from their mouths came the stench of rotting teeth, from their bellies that of onions, and from their bodies, if they were no longer very young, came the stench of rancid cheese and sour milk and tumorous disease.”  
(*The Perfume*, Patrick Suskind, 8).

此時期，城市中沈浸著一種我們現代人無法想像的惡臭。街道上有馬糞的臭味、庭院落中有尿騷味、小編的臊腥味、階梯上有發霉的爛木頭與耗子糞便的穢氣、廚房裡瀰漫著傳來腐爛白菜與羊油的氣味、不通風的客廳有一股充滿陳年灰塵的嗆味、臥室裡更有油膩乎乎的被單，潮濕的氈毛床墊，和甜膩蜜刺鼻的夜便壺的氣味。煙囪中衝出硫磺味的酸氣、皮革工廠中飄出強鹼味鹼液的廢廢氣、屠宰場中便傳來凝凍結的血腥味。人身上散發出有汗液與髒衣服的酸味。從這些人們的口中傳出腐爛牙齒的惡臭，他們的腸胃裡隔出有洋蔥的氣味、而從他們已經不年輕的身體上散發出陳年奶酪、與酸掉的牛奶的餿味以及惡性腫瘤的味道。

奇異  
《奇  
Eliz  
多重  
人物  
众可  
面，  
当，  
士，  
宇宙  
有三  
故事  
，是  
新英  
向于

覺得自己有在學東西。威克斯太太營造出這樣的

氣氛

，她對梅西有好多好多話想說，

勁舞，並搭配眩目耀眼的燈光，營造出十足的

氣氛

和熱力。這不僅讓球迷享受到一場前所未有的

，但加總起來，卻有助於為會議營造出專業的

氣氛

。這些小動作能夠協助訪客放輕鬆，展現你對

記實的成分少，重表現、重營造出戰爭的

氣氛

。對我來說，戰爭是一個尖銳的

以慢動作和帶有詩意的攝影手法營造出引人注目的

氣氛

。☆ 1987 柏林影展金熊獎 (Golden Berlin Bear

片中的場景設計與布景，不僅營造出巴黎的

氣氛

，甚至帶有幾位現代藝術大師的風格。本

的壓力下改變。優美的外景攝影營造出動人的

氣氛

，是少數能成功運用不同媒介的改編劇。而

成員之間的猜疑、殘敗的器械，營造出緊張的

氣氛

；在視覺設計、特效及配樂方面均有相當

的表演、驚奇的情節，以及所營造出的神祕

氣氛

，都使本片極其有趣。相較於當時的

，目的不在驅寒，而在營造出溫暖的

氣氛

。海浪在外頭輕柔地拍打著，夜裡的花香

問問題」讓參與者回答，可以營造出討論的

氣氛

，所以如何運用人類的四種基本學習能力來

，但加總起來，卻有助於為會議營造出專業的

氣氛

。這些小動作能夠協助訪客放輕鬆，展現你對

包容個別差異。團體藉由心智習性，營造出和諧的

氣氛

，讓成員信賴人際關係和互動的歷程，也

。暴風雨即將來臨，或是正在醞釀，營造出緊張的

氣氛

，湯姆八點就被吵醒，那時安奈特太太還沒

府邸常有飽讀詩書的文人出入，營造出風雅的

氣氛

。明子更加確信法皇已經了然於心。已故時子

改革並沒有直接的關係，但是它們營造出的整體

氣氛

是，教育改革是一個台灣社會關注的焦點

扇，光線穿透鏤空之處照射進來，營造出肅穆之

氣氛

。越過中堂後面的院子可達後堂，後

的  
頁

为何【溃疡】此一词语就我而言如此重要

What 's more , in contrast to the **volatile state** of relations across the Taiwan Strait , the Vietnamese government has been sure and steady in its approach , and Taiwanese companies there are treated just like those of any other foreign nation . If anything , Taiwan has ties with Vietnam that are more intimate than most .

此外，相較於台海關係的**詭譎**多變，越南的政情穩定，台商在越南與一般「外商」無異，甚且多了一層「姻親」關係。

Given an unstable , **even treacherous** , international situation , what course should they follow ?

面對國際局勢的**詭譎**不定，他們將何去何從？

Nothing can be certain in this rapidly changing society , **this treacherous** and uncertain life .

在這瞬息萬變的社會、**詭譎**不定的人生裡，什麼又是一定的呢？



請不吝賜教  
若有相關問題  
請來信：[wangchuzhen@gmail.com](mailto:wangchuzhen@gmail.com)

---

建議或心得（不一定要寫）

我覺得以高級學生來講，此類資料提供很實用的參考功能。讚！